

EMLex-Aufbaumodul A7

Modulbezeichnung	Aufbaumodul A7: Wörterbücher bei der Übersetzung	Gesamtzahl ECTS-Punkte
Lehrveranstaltungen	Blockseminar: 4 bis 5 Tage, 26-28 Unterrichtsstunden (entspricht 2 SWS)	5
Lehrende	María José Domínguez Vázquez (USC), Yvons Keromnes (UL)	
Modulverantwortliche/-r	María José Domínguez Vázquez	
Inhalt	<p>1. Prinzipien der Übersetzung (für Lexikographie)</p> <p>2. Unterschiede zwischen ein-, zwei- und mehrsprachigen Wörterbüchern</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wörterbüchertypologie und die Rolle der Übersetzung: Valenzwörterbücher, Online-Wörterbücher, kollaborative Wörterbücher, multilinguale Wörterbücher usw. • Übersetzung bei der Entwicklung von Wörterbüchern (kollaborative Wörterbücher, Foren usw) • Übersetzung und die Konsultation des Wörterbuchs • Diskussion <p>3. Probleme der ein-, zwei- und mehrsprachigen Wörterbücher</p> <ul style="list-style-type: none"> • Erstellung. Der Lexikograph im Fokus • Anwendung. Der Benutzer im Fokus • Typologie sprachlicher Kontrastphänomene <ul style="list-style-type: none"> i. Äquivalenz in der Lexikography und in der kontrastiven Übersetzung: Äquivalente und ihre Typologie ii. Hinübersetzung und Herübersetzung: Strategien und Techniken <p>4. Daten für zwei- und mehrsprachige Lexikographie</p> <ul style="list-style-type: none"> • einsprachige Korpora, Parallel- und Vergleichskorpora • Portale und Plattformen • maschinelle Übersetzung und automatische Inhaltsgenerierung • Künstliche Intelligenz <p>5. Von der Datenerfassung zum Layout</p> <p>6. Experimente</p>	
Lernziele und Kompetenzen	<p style="text-align: center;">Lehr- und Lernmethodik</p> <p>Vermittlung der Theorie und Anwendung durch Übungsaufgaben (einschliesslich Internetübungen). Es wird sowohl eine induktive als eine deduktive Methode angewandt.</p> <p style="text-align: center;">Allgemeine Lernziele und Kompetenzen</p> <p>Die Studierenden sollen</p> <ul style="list-style-type: none"> - fachwissenschaftliche Texte zur Thematik analysieren sowie sich mit fachlichen Problemen auseinandersetzen. 	

	<ul style="list-style-type: none"> - die Kommunikationsfähigkeit verbessern, indem die Ergebnisse der fachlichen Analysen den übrigen Seminarteilnehmern verständlich präsentiert werden - die Leitung einer Seminardiskussion üben, und kritische Fragen zum Thema beantworten können. <p style="text-align: center;">Fachspezifische Lernziele und Kompetenzen</p> <p>Die Studierenden sollen</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Grundbibliographie sowie die Hauptansätze kennen und diverse Hilfsmittel und Werkzeuge anwenden können. - die vorgestellten Theorien und Methoden kritisch reflektieren können. - kritisch an die unterschiedlichen Wörterbücher herangehen, über problematische Aspekte diskutieren und Verbesserungsvorschläge machen und argumentieren können. - mit Ressourcen und Strategien der Übersetzungswissenschaft und des Übersetzens umgehen können sowie - Ressourcen zur Erstellung von Wörterbüchern kritisch verwenden und anwenden können.
Voraussetzungen für die Teilnahme	25 ECTS-Punkte aus dem ersten Semester
Einpassung in Studienverlaufsplan	Wahlpflichtmodul im zweiten Semester (6 bzw. 7 von 10). Es wird empfohlen auch das Modul A3 zu besuchen.
Verwendbarkeit des Moduls	für den Masterstudiengang EMLex
Studien- und Prüfungsleistungen	Online Aktivitäten und Teilnahme Projektarbeit (Poster/Webseite) oder kurze Hausarbeit
Berechnung der Modulnote	<ul style="list-style-type: none"> • Online Aktivitäten und Teilnahme: 20% • Projektarbeit (Poster/Webseite) oder kurze Hausarbeit: 80%.
Turnus des Angebots	jährlich, nur im Sommersemester
Wiederholung der Prüfung	1
Arbeitsaufwand in Zeitstunden	z.B. Präsenzzeit: 28 Stunden (2 SWS mal 14 Wochen); Eigenstudium: 122 Stunden
Dauer des Moduls	Blockveranstaltung (Termin und Dauer nach besonderer Bekanntgabe)
Unterrichts- und Prüfungssprache	Deutsch und/oder Englisch
Literaturhinweise	<p>I. Empfohlene Literatur</p> <p>ARIAS-ARIAS, I., DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J., & VALCÁRCEL RIVEIRO, C. 2024. "Der Effizienz- und Intelligenzbegriff in der Lexikographie und künstlichen Intelligenz: kann ChatGPT die lexikographische Textsorte nachbilden?". <i>Lexikos</i>, 34(1), 51-76. https://doi.org/10.5788/34-1-1879</p>

	<p>ADAMSKA-SAŁACIAK A. 2013. "Equivalence, synonymy, and sameness of meaning in a bilingual dictionary" <i>International Journal of Lexicography</i> 26(3): 329-345.</p> <p>ADAMSKA-SAŁACIAK, ARLETA. 2015. "Bilingual lexicography: translation dictionaries" In: Hanks, Patrick; De Schryver, Gilles-Maurice (eds.) <i>International handbook of modern lexis and lexicography</i>. Berlin: SpringerReference.</p> <p>ADAMSKA-SAŁACIAK, ARLETA. 2016. "Explaining meaning in bilingual dictionaries" In: Durkin, P. (ed.) <i>The Oxford Handbook of Lexicography</i>. Oxford: Oxford University Press, 144-160.</p> <p>BAKER, M. 1992. "In Other Words. A Coursebook on Translation. Routledge. APPELRATH, H.-J. (1985): <i>Von Datenbanken zu Expertensystemen</i>. Heidelberg, Berlin, New York, Tokyo.</p> <p>ATKINS, B.T. S./RUNDELL, M. 2008. <i>The Oxford guide to practical lexicography</i>, Oxford (Chapter 11 and 12).</p> <p>BAUNEBJERG HANSEN, G. 1990. <i>Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch. Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel</i> (Lexicographica. Series Maior 35). Tübingen: M. Niemeyer.</p> <p>BERGENHOLTZ, H. 2007. "Concrete treatment of culture bounded terms and collocations in translational dictionaries", in: 6TH <i>Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada</i>. Toronto: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council.</p> <p>BERGENHOLTZ, H./ TARP, S. (ed.) 1995. <i>Manual of Specialized Lexicography</i>. John Benjamins Publishing Co.</p> <p>BLANCO ESCODA, X. 2013. "Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol, in: <i>Lexicographica. Volume 29</i>, 5-28.</p> <p>BORJA ALBI, A. / PRIETO RAMOS, F. 2013. <i>Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects</i>. Peter Lang.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J. 2013. "Die Rolle der syntagmatischen Information bei der Übersetzung: Ein Gesamtüberblick sowie eine Auseinandersetzung mit online Wörterbüchern und Valenzwörterbüchern", <i>Lexicographica</i>. 29, 43-68.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J. & SIMÕES, A. & BARDANCA OUTEIRIÑO, D. & CAÍÑA HURTADO, M. & IGLESIAS ALLONES, J. L. 2024. "Automatic generation of nominal phrases: Extending the tool Xera for Portuguese and Galician Languages". <i>Natural Language Processing</i>.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J. / VÁLCARCEL RIVEIRO, C. 2020. "PORTLEX as a multilingual and cross-lingual online dictionary", en Domínguez Vázquez, María José & Mirazo Balsa, Mónica & Valcárcel Riveiro, Carlos (eds.): <i>Studies on multilingual lexicography</i>. Berlin: De Gruyter.</p> <p>HERBST, TH. / GÖTZ-VOTTELER, K. 2009. "Innovation in advanced learner's dictionaries of English", <i>Lexicographica</i> 25, 47-66.</p> <p>HERBST, TH. / MITTMANN, B. 2008. "Collocation in English Dictionaries at the Beginning of the Twenty-First Century", <i>Lexicographica</i>, 103-119.</p> <p>HERBST, TH. / GÖTZ, K. (eds.) 2005. <i>Translation and Translation Theory: Uni- or Bilateral Relationship?</i> Würzburg: Königshausen-Neumann.</p> <p>KROMANN, H.-P./RIIBER, T./ROSBACH, P. 1984. " 'Active' and 'Passive' bilingual dictionaries: the Scerba concept revisited". In: LEXeter '83 Proceedings. Hrsg. von HARTMANN, REINHARD R. K. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1983, 207-215.</p>
--	--

	<p>MANN, M. 2010. "Internet-Wörterbücher am Ende der „Nulljahre“: Der Stand der Dinge. Eine vergleichende Untersuchung beliebter Angebote hinsichtlich formaler Kriterien unter besonderer Berücksichtigung der Fachlexikographie". <i>Lexicographica</i> 26, 19–45.</p> <p>MEYER, CH.M./GUREVYCH, I. 2012. "Wiktionary: A new rival for expert-built lexicons? Exploring the possibilities of collaborative lexicography", In: Granger, Sylviane/Paquot, Magali (ed.): <i>Electronic Lexicography</i>. Oxford: Oxford University Press, 259–291.</p> <p>MÜLLER-SPITZER, C. (ed.) 2014. <i>Using Online Dictionaries</i>. - Berlin/New York: de Gruyter (Lexicographica: Series Maior 145)</p> <p>PETKOV, P. 2007. "Zur Erfassung der lexikographischen Äquivalenzbeziehung in zweisprachigen Wörterbüchern". <i>Lexicographica</i>, 95-102.</p> <p>SWANEPOEL, P. 2008. Towards the description and evaluation of Dictionary Evaluation Criteria". <i>Lexikos</i> 18, 207–231.</p> <p>VERMEER, H.J. 1989. "Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation", in: Hausmann et. al. (1989), 171-173.</p> <p>WERNER, R. 1999. "Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch", in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): <i>Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft</i>, 2. Halbband, 1853-1884.</p> <p>WIEGAND, H. E. 2005. "Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern, eine neue einheitliche Konzeption". In: <i>Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen</i>. Hrsg. von GOTTLIEB, HE./MOGENSEN, J./ZETTERSTEN, A.. Tübingen: Narr 1998, 17-57. : Association for Computational Linguistics.</p> <p>II. Ressource</p> <p>II. 1. E-Werkzeuge und Ressource</p> <p>Apertium: https://www.apertium.org/index.spa.html#?dir=afr-nld&q= DWDS: http://www.dwds.de/ e-VALBU: http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html Framenet: https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/ IATE: https://iate.europa.eu/ Lexonomy: https://www.lexonomy.eu/ Linguee: http://www.linguee.com Mymemory: https://mymemory.translated.net/ Opus: https://opus.nlpl.eu/ PORTLEX: http://portlex.usc.gal/portlex/ WordNet: http://wordnet.princeton.edu/ Wiktionary: https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite WIPO Pearl – WIPO's Multilingual Terminology Portal WordNet: http://wordnet.princeton.edu/</p> <p>II. 2. monolinguale Wörterbücher</p> <p>II. 3: bilinguale Wörterbücher</p> <p>Weitere bibliographische Hinweise werden im Laufe des Seminars bekannt gegeben.</p>
letzte Änderung	Juli 2024

Module name	Advanced Module A7: Dictionaries and Translation	ECTS
Courses	Block seminar: 4 to 5 days, 26 to 28 teaching hours (equals 2 hours/week)	5
Lecturers	María José Domínguez Vázquez (USC), Yvon Keromnes (UL)	
Module coordinator	María José Domínguez Vázquez	
Content	<ol style="list-style-type: none"> 1. Principles of Translation (for lexicography) 2. Differences between monolingual, bilingual and multilingual dictionaries <ul style="list-style-type: none"> ▪ Types of dictionaries in the context of translation: valency dictionaries, online dictionaries, collaborative dictionaries, multilingual dictionaries, etc. ▪ The role of translation in the development of dictionaries (collaborative dictionaries, forums, etc.) ▪ Translation and the use of the dictionary ▪ Discussion 3. Problems of monolingual, bilingual and multilingual dictionaries <ul style="list-style-type: none"> ▪ Creation. The lexicographer in focus ▪ Use. The user in focus ▪ Types of language contrast phenomena: <ol style="list-style-type: none"> i. Equivalence in lexicography and equivalence in translation studies contrasted: Equivalents and their typology ii. Translation and back-translation: Translation strategies and techniques 4. Data for bilingual and multilingual lexicography <ul style="list-style-type: none"> ▪ monolingual, parallel and "comparable" corpora ▪ portals and platforms ▪ machine translation and automatic content generation ▪ artificial intelligence 5. From data collection to layout 6. Experiments 	
Aims and skills	<p style="text-align: center;">Teaching and learning methodology</p> <ul style="list-style-type: none"> • Teaching the theory and application through exercises (including Internet exercises) • Both inductive and deductive methods are used. <p style="text-align: center;">General learning outcomes</p> <p>By the end of this module students should be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analyze academic papers on the subject and deal with technical problems • Improve their communication skills and make a presentation to other course participants • Participate in seminar discussion, and answer critical questions on the subject <p style="text-align: center;">Subject-specific learning outcomes</p>	

	<p>Students should</p> <ul style="list-style-type: none"> • Know the basic bibliography and the main approaches, and be able to apply various aids and tools • Apply critically the presented theories and methods • Take a critical approach to different dictionaries, discuss problematic issues and make suggestions for improvements • Deal with resources and translation strategies and techniques <p>Be able to apply resources in order to create dictionaries</p>
Prerequisites	25 ECTS from the first semester
Integration in curriculum	Elective module in the second half of the second semester (6 or 7 from 10). Students are advised to attend Module A3 as well.
Courses of study for which the module is acceptable	For the Master degree programme EMLex
Assessment and examinations	<ul style="list-style-type: none"> • Online activities and participation • Project work (poster/website) or brief homework
Grading procedure	<ul style="list-style-type: none"> • Online activities and participation (20%) • Project work (poster/website) or brief homework (80%).
Exam retake	1
Module frequency	Annually, only in summer term
Workload	e.g. class time: 28 hours (equals 2 hours multiplied by 14 weeks); study time: 122 hours.
Module duration	Block seminar (date and duration to be announced)
Course and examination language	German and/or English
Recommended reading	<p>I. Recommended Reading</p> <p>ARIAS-ARIAS, I., DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J., & VALCÁRCEL RIVEIRO, C. 2024. "Der Effizienz- und Intelligenzbegriff in der Lexikographie und künstlichen Intelligenz: kann ChatGPT die lexikographische Textsorte nachbilden?". <i>Lexikos</i>, 34(1), 51-76. https://doi.org/10.5788/34-1-1879</p> <p>ADAMSKA-SAŁACIAK A. 2013. "Equivalence, synonymy, and sameness of meaning in a bilingual dictionary" <i>International Journal of Lexicography</i> 26(3): 329-345.</p> <p>ADAMSKA-SAŁACIAK, ARLETA. 2015. "Bilingual lexicography: translation dictionaries" In: Hanks, Patrick; De Schryver, Gilles-Maurice (eds.) <i>International handbook of modern lexis and lexicography</i>. Berlin: SpringerReference.</p> <p>ADAMSKA-SAŁACIAK, ARLETA. 2016. "Explaining meaning in bilingual dictionaries" In: Durkin, P. (ed.) <i>The Oxford Handbook of Lexicography</i>. Oxford: Oxford University Press, 144-160.</p> <p>BAKER, M. 1992. "In Other Words. A Coursebook on Translation. Routledge.</p> <p>ATKINS, B.T. S./RUNDELL, M. 2008. <i>The Oxford guide to practical lexicography, Oxford</i> (Chapter11 and 12).</p> <p>BAUNEBJERG HANSEN, G. 1990. <i>Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch. Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten</i></p>

	<p><i>im Wörterbuchartikel</i> (Lexicographica. Series Maior 35). Tübingen: M. Niemeyer.</p> <p>BERGENHOLTZ, H. 2007. "Concrete treatment of culture bounded terms and collocations in translational dictionaries", in: <i>6TH Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada</i>. Toronto: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council.</p> <p>BERGENHOLTZ, H./ TARP, S. (ed.) 1995. <i>Manual of Specialized Lexicography</i>. John Benjamins Publishing Co.</p> <p>BLANCO ESCODA, X. 2013. "Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol, in: <i>Lexicographica. Volume 29, 5–28</i>.</p> <p>BORJA ALBI, A. / PRIETO RAMOS, F. 2013. <i>Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects</i>. Peter Lang.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J. 2013. "Die Rolle der syntagmatischen Information bei der Übersetzung: Ein Gesamtüberblick sowie eine Auseinandersetzung mit online Wörterbüchern und Valenzwörterbüchern", <i>Lexicographica</i>. 29, 43–68.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J. & SIMÕES, A. & BARDANCA OUTEIRIÑO, D. & CAÍÑA HURTADO, M. & IGLESIAS ALLONES, J. L. 2024. "Automatic generation of nominal phrases: Extending the tool Xera for Portuguese and Galician Languages". <i>Natural Language Processing</i>.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J. /VÁLCARCEL RIVEIRO, C. 2020. "PORTLEX as a multilingual and cross-lingual online dictionary", en Domínguez Vázquez, María José & Mirazo Balsa, Mónica & Valcárcel Riveiro, Carlos (eds.): <i>Studies on multilingual lexicography</i>. Berlin: De Gruyter.</p> <p>HERBST, TH. / GÖTZ-VOTTELER, K. 2009. "Innovation in advanced learner's dictionaries of English", <i>Lexicographica</i> 25, 47-66.</p> <p>HERBST, TH. / MITTMANN, B. 2008. "Collocation in English Dictionaries at the Beginning of the Twenty-First Century", <i>Lexicographica</i>, 103-119.</p> <p>HERBST, TH. / GÖTZ, K. (eds.) 2005. <i>Translation and Translation Theory: Uni- or Bilateral Relationship?</i> Würzburg: Königshausen-Neumann.</p> <p>KROMANN, H.-P./RIIBER, T./ROSBACH, P. 1984. " 'Active' and 'Passive' bilingual dictionaries: the Scerba concept revisited". In: LEXeter '83 Proceedings. Hrsg. von HARTMANN, REINHARD R. K. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1983, 207-215.</p> <p>MANN, M. 2010. "Internet-Wörterbücher am Ende der „Nullerjahre“: Der Stand der Dinge. Eine vergleichende Untersuchung beliebter Angebote hinsichtlich formaler Kriterien unter besonderer Berücksichtigung der Fachlexikographie". <i>Lexicographica</i> 26, 19–45.</p> <p>MEYER, CH.M./GUREVYCH, I. 2012. "Wiktionary: A new rival for expert-built lexicons? Exploring the possibilities of collaborative lexicography", In: Granger, Sylviane/Paquot, Magali (ed.): <i>Electronic Lexicography</i>. Oxford: Oxford University Press, 259–291.</p> <p>MÜLLER-SPITZER, C. (ed.) 2014. <i>Using Online Dictionaries</i>. - Berlin/New York: de Gruyter (Lexicographica: Series Maior 145)</p> <p>PETKOV, P. 2007. "Zur Erfassung der lexikographischen Äquivalenzbeziehung in zweisprachigen Wörterbüchern". <i>Lexicographica</i>, 95-102.</p> <p>SWANEPOEL, P. 2008. Towards the description and evaluation of Dictionary Evaluation Criteria". <i>Lexikos</i> 18, 207–231.</p> <p>VERMEER, H.J. 1989. "Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation", in: Hausmann et. al. (1989), 171-173.</p> <p>WERNER, R. 1999. "Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch", in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.):</p>
--	---

	<p><i>Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft</i>, 2. Halbband, 1853-1884.</p> <p>WIEGAND, H. E. 2005. "Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern, eine neue einheitliche Konzeption". In: <i>Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen</i>. Hrsg. von GOTTLIEB, HE./MOGENSEN, J./ZETTERSTEN, A.. Tübingen: Narr 1998, 17-57. : Association for Computational Linguistics.</p> <p>II. Resource</p> <p>II. 1. E-tools and resource</p> <p>Apertium: https://www.apertium.org/index.spa.html#?dir=afr-nld&q= DWDS: http://www.dwds.de/ e-VALBU: http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html Framenet: https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/ IATE: https://iate.europa.eu/ Lexonomy: https://www.lexonomy.eu/ Linguee: http://www.linguee.com Mymemory: https://mymemory.translated.net/ Opus: https://opus.nlpl.eu/ PORTLEX: http://portlex.usc.gal/portlex/ WordNet: http://wordnet.princeton.edu/ Wiktionary: https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite WIPO Pearl – WIPO’s Multilingual Terminology Portal WordNet: http://wordnet.princeton.edu/</p> <p>II. 2. Monolingual dictionaries</p> <p>II. 3. Bilingual dictionaries</p> <p>Other bibliographical references will be announced during the seminar.</p>
Last changes	July 2024